

約珥書

Joel

第一章

引言

1 耶和華的話臨到昆士珥的兒子約珥。

蝗蟲預示耶和華的日子

- 2 老年人哪、當聽我的話、國中的居民哪、都要側耳而聽、在你們的日子、或你們列祖的日子、曾有這樣的事麼。
- 3 你們要將這事傳與子、子傳與孫、孫傳與後代。
- 4 剪蟲剩下的、蝗蟲來喫、蝗蟲剩下的、螞子來喫、螞子剩下的、螞蚱來喫。
- 5 酒醉的人哪、要清醒哭泣、好酒的人哪、都要為甜酒哀號、因為從你們的口中斷絕了。
- 6 有一隊蝗蟲〔原文是民〕又強盛、又無數、侵犯我的地、牠的牙齒如獅子的牙齒、大牙如母獅的大牙。
- 7 牠毀壞我的葡萄樹、剝了我無花果樹的皮、剝盡而丟棄、使枝條露白。

勸民哀哭

- 8 我的民哪、你當哀號、像處女腰束麻布、為幼年的丈夫哀號。
- 9 素祭和奠祭從耶和華的殿中斷絕、事奉耶和華的祭司都悲哀。
- 10 田荒涼、地悲哀、因為五穀毀壞、新酒乾竭、油也缺乏。

Introduction

1:1 This is the LORD's message that was given to Joel the son of Pethuel:

A Locust Plague Foreshadows the Day of the Lord

1:2 Listen to this, you elders, and pay attention, all inhabitants of the land. Has anything like this ever happened in your whole life or in the lifetime of your ancestors?

1:3 Tell your children about it, and have your children tell their children, and their children the following generation.

1:4 What the *gazam*-locust left the '*arbeh*-locust consumed, and what the '*arbeh*-locust left the *yeleq*-locust consumed, and what the *yeleq*-locust left the *hasil*-locust consumed!

1:5 Awake, you drunkards, and weep! Wail, all you wine drinkers, over the sweet wine because it has been taken away from you.

1:6 For a "nation" has invaded our land. There are so many of them they are too numerous to count.

Their teeth are like those of a lion; their incisors are like those of a lioness.

1:7 They have desolated our vines; they have left our fig trees in splinters. They have completely stripped off the bark and thrown them aside; the twigs are stripped bare.

A Call to Lament

1:8 Wail like a young virgin clothed in sackcloth, lamenting the death of her husband-to-be.

1:9 No one brings grain offerings or drink offerings to the temple of the LORD anymore. So the priests, those who serve the LORD, are in mourning.

1:10 The crops of the fields have been destroyed. The ground is in mourning because the grain has perished.

The fresh wine has dried up; the olive oil languishes.

- 11 農夫阿、你們要慚愧、修理葡萄園的阿、你們要哀號、因為大麥小麥與田間的莊稼都滅絕了。
- 12 葡萄樹枯乾、無花果樹衰殘。石榴樹、棕樹、蘋果樹、連田野一切的樹木也都枯乾、眾人的喜樂盡都消滅。
- 13 祭司阿、你們當腰束麻布痛哭、伺候祭壇的阿、你們要哀號、事奉我 神的阿、你們要來披上麻布過夜、因為素祭、和奠祭、從你們 神的殿中斷絕了。
- 14 你們要分定禁食的日子、宣告嚴肅會、招聚長老、和國中的一切居民、到耶和華你們 神的殿、向耶和華哀求。
- 15 哀哉、耶和華的日子臨近了、這日來到、好像毀滅從全能者來到。
- 16 糧食不是在我們眼前斷絕了麼、歡喜快樂不是從我們 神的殿中止息了麼。
- 17 穀種在土塊下朽爛、倉也荒涼、廩也破壞、因為五穀枯乾了。
- 18 牲畜哀鳴、牛群混亂、因為無草、羊群也受了困苦。
- 19 耶和華阿、我向你求告、因為火燒滅曠野的草場、火焰燒盡田野的樹木。
- 20 田野的走獸向你發喘、因為溪水乾涸、火也燒滅曠野的草場。

1:11 Be distressed, farmers; wail, wine dressers, over the wheat and the barley. For the harvest of the field has perished.

1:12 The vine has dried up; the fig tree languishes, the pomegranate and date and apple as well. In fact, all the trees of the field have dried up. Indeed, the joy of the people has dried up!

1:13 Get dressed and lament, you priests! Wail, you who minister at the altar! Come, spend the night in sackcloth, you servants of my God, because no one brings grain offerings or drink offerings to the temple of your God anymore.

1:14 Announce a holy fast; proclaim a sacred assembly. Gather the elders and all the inhabitants of the land to the temple of the LORD your God, and cry out to the LORD.

1:15 How awful that day will be! For the day of the LORD is near; it will come as destruction from the Divine Destroyer.

1:16 Our food has been cut off right before our eyes! There is no longer any joy or gladness in the temple of our God!

1:17 The grains of seed have shriveled beneath their shovels. Storehouses have been decimated and granaries have been torn down, for the grain has dried up.

1:18 Listen to the cattle groan! The herds of livestock wander around in confusion because they have no pasture. Even the flocks of sheep are suffering.

1:19 To you, O LORD, I call out for help; for fire has burned up the grassy pastures, and flames have razed all the trees in the fields.

1:20 Even the wild animals cry out to you; for the river beds have dried up, and fire has destroyed the grassy pastures.

第二章

蝗蟲之決

- 1 你們要在錫安吹角、在我聖山吹出大聲、國中的居民、都要發顫、因為耶和華的日子將到、已經臨近。

The Locusts' Devastation

2:1 Blow the trumpet in Zion; sound the alarm signal on my holy mountain! Let all the inhabitants of the land shake with fear, for the day of the LORD is about to come. Indeed, it is near!

- 2 那日是黑暗、幽冥、密雲、烏黑的日子、好像晨光鋪滿山嶺、有一隊蝗蟲〔原文是民〕又大又強、從來沒有這樣的、以後直到萬代也必沒有。
- 3 牠們前面如火燒滅、後面如火焰燒盡、未到以前、地如伊甸園、過去以後、成了荒涼的曠野、沒有一樣能躲避牠們的。
- 4 牠們的形狀如馬、奔跑如馬兵。
- 5 在山頂蹦跳的響聲、如車輛的響聲、又如火焰燒碎石的響聲、好像強盛的民擺陣豫備打仗。
- 6 他們一來、眾民傷慟、臉都變色。
- 7 牠們如勇士奔跑、像戰士攻城、各都步行、不亂隊伍。
- 8 彼此並不擁擠、向前各行其路、直闖兵器、不偏左右。
- 9 他們蹦上城、躡上牆、爬上房屋、進入窗戶如同盜賊。
- 10 他們一來、地震天動、日月昏暗、星宿無光。
- 11 耶和華在他軍旅前發聲、他的隊伍甚大、成就他命的、是強盛者、因為耶和華的日子大而可畏、誰能當得起呢。

勸民悔改

- 12 耶和華說、雖然如此、你們應當禁食、哭泣、悲哀、一心歸向我。
- 13 你們要撕裂心腸、不撕裂衣服、歸向耶和華你們的神、因為他有恩典、有憐憫、不輕易發怒、有豐盛的慈愛、並且後悔不降所說的災。

- 2:2 It will be a day of dreadful darkness, a day of foreboding storm-clouds, like blackness spread over the mountains. It is a huge and powerful army—there has never been anything like it ever before, and there will not be anything like it for many generations to come!
- 2:3 Like fire they devour everything in their path; a flame blazes behind them. The land looks like the Garden of Eden before them, but behind them there is only a desolate wilderness—
- for nothing escapes them!
- 2:4 They look like horses; they charge ahead like war horses.
- 2:5 They sound like chariots rumbling over mountain tops, like the crackling of blazing fire consuming stubble, like the noise of a mighty army being drawn up for battle.
- 2:6 People writhe in fear when they see them. All of their faces turn pale with fright.
- 2:7 They charge like warriors; they scale walls like soldiers. Each one proceeds on his course; they do not alter their path.
- 2:8 They do not jostle one another; each of them marches straight ahead. They burst through the city defenses and do not break ranks.
- 2:9 They rush into the city; they scale its walls. They climb up into the houses; they go in through the windows like a thief.
- 2:10 The earth quakes before them; the sky reverberates. The sun and the moon grow dark; the stars refuse to shine.
- 2:11 The voice of the LORD thunders as he leads his army. Indeed, his battle forces are very large; Surely his command is carried out! Yes, the day of the LORD is great and very terrifying—who can survive it?

An Appeal for Repentance

- 2:12 “Yet even now,” the LORD says, “return to me with all your heart—with fasting, weeping, and mourning. Tear your hearts, not just your garments!”
- 2:13 Return to the LORD your God, for he is merciful and compassionate, slow to anger and boundless in loyal love—often relenting from calamitous punishment.

- 14 或者他轉意後悔、留下餘福、就是留下獻給耶和華你們 神的素祭、和奠祭、也未可知。
- 15 你們要在錫安吹角、分定禁食的日子、宣告嚴肅會。
- 16 聚集眾民、使會眾自潔、招聚老者、聚集孩童、和喫奶的、使新郎出離洞房、新婦出離內室。
- 17 事奉耶和華的祭司、要在廊子和祭壇中間哭泣、說、耶和華阿、求你顧惜你的百姓、不要使你的產業受羞辱、列邦管轄他們、為何容列國的人說、他們的 神在哪裡呢。

神的回應

- 18 耶和華就為自己的地發熱心、憐恤他的百姓。
- 19 耶和華應允他的百姓、說、我必賜給你們五穀、新酒、和油、使你們飽足、我也不再使你們受列國的羞辱。
- 20 卻要使北方來的軍隊遠離你們、將他們趕到乾旱荒廢之地、前隊趕入東海、後隊趕入西海、因為他們所行的大惡、〔原文是事〕臭氣上升、腥味騰空。
- 21 地土阿、不要懼怕、要歡喜快樂、因為耶和華行了大事。
- 22 田野的走獸阿、不要懼怕、因為曠野的草發生、樹木結果、無花果樹、葡萄樹也都效力。
- 23 錫安的民哪、你們要快樂、為耶和華你們的神歡喜、因他賜給你們合宜的秋雨、為你們降下甘霖、就是秋雨、春雨、和先前一樣。
- 24 禾場必滿了麥子、酒醱與油醱必有新酒和油盈溢。

2:14 Who knows?

Perhaps he will be compassionate and grant a reprieve,
and leave blessing in his wake—
a meal offering and a drink offering for you to offer
to the LORD your God!

2:15 Blow the trumpet in Zion.

Announce a holy fast;
proclaim a sacred assembly.

2:16 Gather the people; sanctify an assembly.

Gather the elders;
gather the children and the nursing infants.
Let the bridegroom come out from his bedroom
and the bride from her private quarters.

2:17 Let the priests, those who serve the LORD, weep from the vestibule all the way back to the altar.

Let them say, “Have pity, O LORD, on your people;
please do not turn over your inheritance to be
mocked,
to become a proverb among the nations.
Why should it be said among the peoples,
“Where is their God?”

The LORD's Response

2:18 Then the LORD became zealous for his land;
he had compassion on his people.

2:19 The LORD responded to his people,
“Look! I am about to send grain to you,
as well as fresh wine and olive oil.
You will be fully satisfied.

I will never again make you an object of mockery
among the nations.

2:20 I will remove the one from the north far from
you.

I will drive him out to a dry and desolate place.
Those in front will be driven eastward into the Dead
Sea,
and those in back westward into the Mediterranean
Sea.

His stench will rise up as a foul smell.”

Indeed, the LORD has accomplished great things.

2:21 Do not fear, my land!

Rejoice and be glad,
because the LORD has accomplished great things!

2:22 Do not fear, wild animals!

For the pastures of the wilderness are again green
with grass.

Indeed, the trees bear their fruit;
the fig tree and the vine yield to their fullest.

2:23 Citizens of Zion, rejoice!

Be glad because of what the LORD your God has
done!

For he has given to you the early rains as vindication.
He has sent to you the rains—
both the early and the late rains as formerly.

2:24 The threshing floors are full of grain;
the vats overflow with fresh wine and olive oil.

- 25 我打發到你們中間的大軍隊、就是蝗蟲、螞子、螞蚱、剪蟲、那些年所喫的、我要補還你們。
- 26 你們必多喫而得飽足、就讚美為你們行奇妙事之耶和華你們 神的名、我的百姓、必永遠不至羞愧。
- 27 你們必知道我是在以色列中間、又知道我是耶和華你們的 神、在我以外並無別神、我的百姓必永遠不至羞愧。

聖靈的澆灌

- 28 以後、我要將我的靈澆灌凡有血氣的、你們的兒女要說豫言、你們的老年人要作異夢、少年人要見異象。
- 29 在那些日子、我要將我的靈澆灌我的僕人和使女。
- 30 在天上地下、我要顯出奇事、有血、有火、有煙柱。
- 31 日頭要變為黑暗、月亮要變為血、這都在耶和華大而可畏的日子未到以前。
- 32 到那時候、凡求告耶和華名的就必得救、因為照耶和華所說的、在錫安山耶路撒冷必有逃脫的人、在剩下的人中必有耶和華所召的。

第三章

神要審判列國

- 1 到那日、我使猶大和耶路撒冷被擄之人歸回的時候、
- 2 我要聚集萬民、帶他們下到約沙法谷、在那裡施行審判、因為他們將我的百姓、就是我的產業以色列、分散在列國中、又分取我的地土。
- 3 且為我的百姓拈鬮、將童子換妓女、賣童女買酒喝。

2:25 I will make up for the years that the 'arbeh-locust consumed your crops—the yeleq-locust, the hasil-locust, and the gazam-locust—

my great army, that I sent against you.

2:26 You will have plenty to eat, and your hunger will be fully satisfied; you will praise the name of the LORD your God, who has acted wondrously in your behalf. My people will never again be put to shame.

2:27 You will be convinced that I am in the midst of Israel.

I am the LORD your God; there is no other. My people will never again be put to shame.

An Outpouring of the Spirit

2:28 (3:1) After all of this I will pour out my Spirit on all kinds of people. Your sons and daughters will prophesy. Your elderly will have revelatory dreams; your young men will see prophetic visions.

2:29 Even on male and female servants I will pour out my Spirit in those days.

2:30 I will produce portents both in the sky and on the earth—

blood, fire, and columns of smoke.

2:31 The sunlight will be turned to darkness and the moon to the color of blood, before the day of the LORD comes—that great and terrible day!

2:32 It will so happen that everyone who calls on the name of the LORD will be delivered.

For on Mount Zion and in Jerusalem there will be those who survive, just as the LORD has promised; the remnant will be those whom the LORD will call.

The LORD Plans to Judge the Nations

3:1 (4:1) For look! In those days and at that time I will return the exiles to Judah and Jerusalem.

3:2 Then I will gather all the nations, and bring them down to the valley of Jehoshaphat. I will enter into judgment against them there concerning my people Israel who are my inheritance, whom they scattered among the nations. They partitioned my land,

3:3 and they cast lots for my people. They traded a boy for a prostitute; they sold a little girl for wine so they could drink.

- 4 推羅西頓、和非利士四境的人哪、你們與我何干、你們要報復我麼、若報復我、我必使報應速速歸到你們的頭上。
- 5 你們既然奪取我的金銀、又將我可愛的寶物帶入你們宮殿、〔或作廟中〕
- 6 並將猶大人、和耶路撒冷人、賣給希臘人〔原文是雅完人〕使他們遠離自己的境界。
- 7 我必激動他們離開你們所賣之地、又必使報應歸到你們的頭上。
- 8 我必將你們的兒女賣在猶大人的手中、他們必賣給遠方示巴國的人、這是耶和華說的。

約沙法谷的審判

- 9 當在萬民中宣告說、要豫備打仗、激動勇士、使一切戰士上前來。
- 10 要將犁頭打成刀劍、將鐮刀打成戈矛、軟弱的要說、我有勇力。
- 11 四圍的列國阿、你們要速速地來、一同聚集、耶和華阿、求你使你的大能者降臨。
- 12 萬民都當興起、上到約沙法谷、因為我必坐在那裡、審判四圍的列國。
- 13 開鐮罷、因為莊稼熟了、踐踏罷、因為酒醱滿了、酒池盈溢、他們的罪惡甚大。
- 14 許多許多的人在斷定谷、因為耶和華的日子臨近斷定谷。
- 15 日月昏暗、星宿無光。
- 16 耶和華必從錫安吼叫、從耶路撒冷發聲、天地就震動、耶和華卻要作他百姓的避難所、作以色列人的保障。

神住在錫安山

- 17 你們就知道我是耶和華你們的神、且又住在錫安我的聖山、那時、耶路撒冷必成爲聖、外邦人不再從其中經過。

- 3:4 Why are you doing these things to me, Tyre and Sidon?
Are you trying to get even with me, land of Philistia?
I will very quickly repay you for what you have done.
- 3:5 For you took my silver and my gold
and brought my precious valuables to your own palaces.
- 3:6 You sold Judeans and Jerusalemites to the Greeks,
removing them far from their own country.
- 3:7 Look! I am rousing them from that place to which you sold them.
I will repay you for what you have done.
- 3:8 I will sell your sons and daughters to the people of Judah.
They will sell them to the Sabceans, a nation far away.
Indeed, the LORD has spoken!

Judgment in the Valley of Jehoshaphat

- 3:9 Proclaim this among the nations:
“Prepare for a holy war!
Call out the warriors!
Let all these fighting men approach and attack!”
- 3:10 Beat your plowshares into swords,
and your pruning hooks into spears.
Let the weak say, ‘I too am a warrior!’
- 3:11 Lend your aid and come,
all you surrounding nations,
and gather yourselves to that place.”
Bring down, O LORD, your warriors!
- 3:12 Let the nations be roused and let them go up
to the valley of Jehoshaphat,
for there I will sit in judgment on all the surrounding nations.
- 3:13 Rush forth with the sickle, for the harvest is ripe!
Come, stomp the grapes, for the winepress is full!
The vats overflow.
Indeed, their evil is great!
- 3:14 Crowds, great crowds are in the valley of decision,
for the day of the LORD is near in the valley of decision!
- 3:15 The sun and moon are darkened;
the stars withhold their brightness.
- 3:16 The LORD roars from Zion;
from Jerusalem he sounds forth his voice.
The heavens and the earth shake.
But the LORD is a refuge for his people;
he is a stronghold for the citizens of Israel.

The LORD's Presence in Zion

- 3:17 You will be convinced that I the LORD am your God,
dwelling on Zion, my holy mountain.
Jerusalem will be holy—
conquering armies will no longer pass through it.

18 到那日、大山要滴甜酒、小山要流奶子、
猶大溪河、都有水流、必有泉源從耶和華
的殿中流出來、滋潤什亭谷。

19 埃及必然荒涼、以東變為淒涼的曠野、都
因向猶大人所行的強暴、又因在本地流無
辜人的血。

20 但猶大必存到永遠、耶路撒冷必存到萬
代。

21 我未曾報復〔或作洗除下同〕流血的罪、
現在我要報復、因為耶和華住在錫安。

3:18 On that day the mountains will drip with sweet
wine,
and the hills will flow with milk.
All the dry stream beds of Judah will flow with wa-
ter.

A spring will flow out from the temple of the LORD,
watering the valley of acacia trees.

3:19 Egypt will be desolate
and Edom will be a desolate wilderness,
because of the violence they did to the people of
Judah,

in whose land they shed innocent blood.

3:20 But Judah will reside securely forever,
and Jerusalem will be secure from one generation to
the next.

3:21 And I will avenge their blood which I had not
previously acquitted.

It is the LORD who dwells in Zion!